

Kamel Harire Seda

Micro-relatos del CUARTO EVANGELIO

Iniciación metodológica a su estudio literario



Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del “Copyright”, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo públicos.

© **Kamel Harire Seda**
MICRO-RELATOS DEL CUARTO EVANGELIO
Iniciación metodológica a su estudio literario

Inscripción N° 181.914

ISBN 978-956-17-0445-9

Derechos Reservados

Ediciones Universitarias de Valparaíso
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso
Calle 12 de Febrero 187, Valparaíso
Fono (32) 2273087 - Fax (32) 2273429
E.mail: euvs@ucv.cl
www.euv.cl

Diseño Gráfico: Guido Olivares S.
Asistente de Diseño: Mauricio Guerra P.
Asistente de Diagramación: Alejandra Larrain R.
Corrección de Pruebas: Osvaldo Oliva P.

Impreso en Libra
HECHO EN CHILE



“La interpretación es la inteligencia del doble sentido”
(Paul Ricoeur).

Índice

PRÓLOGO	13
PRIMERA PARTE	
I. RESPECTO DEL TÍTULO DEL LIBRO	19
INICIACIÓN.....	19
METODOLÓGICA	19
ESTUDIO.....	20
MICRO-RELATOS.....	20
CUARTO EVANGELIO	20
II. CUESTIONES PRELIMINARES	29
III. PRESENTACIÓN DE LA EXPLICACIÓN (FRANCESA) DE TEXTOS	35
A) BREVE RESEÑA HISTÓRICA	35
B) DESCRIPCIÓN DEL MÉTODO	37
Primer Paso. DETERMINAR LA NATURALEZA Y SITUACIÓN DEL TEXTO.	37
Segundo Paso. EFECTO CENTRAL O RAZÓN DE SER DEL TEXTO	37
Tercer Paso. PLAN O COMPOSICIÓN DEL TEXTO	38
Cuarto Paso. EXPLICACIÓN DETALLADA (Análisis del Texto).....	39
Quinto Paso. LA CONCLUSIÓN.....	40
IV. ADVERTENCIAS PARA UNA CORRECTA APLICACIÓN DEL PROCEDIMIENTO A MODO DE SÍNTESIS	41 43
V. TRATAMIENTO E INTELIGENCIA DE UN TEXTO: DIACRONÍA Y SINCRONÍA	44
VI. ESTUDIO NARRATOLÓGICO	47
A) TRAMA, PERSONAJES Y VOCES DEL RELATO	48
B) MARCO Y TIEMPOS DE LA NARRACIÓN	53

VII. DRAMATURGIA	55
VIII. PRESENTACIÓN DEL COMENTARIO COMPUESTO	60
DIFERENCIAS ENTRE LA EXPLICACIÓN FRANCESA DE TEXTOS Y EL COMENTARIO COMPUESTO	65
IX. EXPLICACION DE LA NOMENCLATURA UTILIZADA	67

SEGUNDA PARTE

EXPLICACIÓN FRANCESA DE TEXTOS APLICADA A RELATOS DEL CUARTO EVANGELIO	81
PRESENTACIÓN	81
PRIMER EJEMPLO ALIANZA DEFINITIVA ENTRE JESÚS Y SU NUEVO PUEBLO. (BODAS DE CANÁ. Jn 2, 1-11).	84
SEGUNDO EJEMPLO Hemos incluido dos micro-relatos de carácter eminentemente dialógicos: A) DIÁLOGO ENTRE JESÚS Y NICODEMO. (Jn 3,1-9).....	92
B) ENCUENTRO ENTRE JESÚS Y LA SAMARITANA. (Jn 4, 4-26).....	99
TERCER EJEMPLO ¿QUIÉN ES EL ENFERMO EN DEFINITIVA? (CURACIÓN DEL HIJO DEL FUNCIONARIO REAL Jn 4,46-54).....	106
CUARTO EJEMPLO JESÚS CURA A UN PARALÍTICO EN SÁBADO (Jn 5,1-18).....	115
QUINTO EJEMPLO EL SIGNO DEL CIEGO DE NACIMIENTO COVERTIDO EN VIDENTE (Jn 9, 1-41).....	121
SEXTO EJEMPLO LA VUELTA A LA VIDA DE LÁZARO (Jn 11,-44).....	143
SÉPTIMO EJEMPLO LA PASIÓN SEGÚN SAN JUAN: análisis dramático y explicación del micro-relato. 18,28- 9,16ª	154
ESTUDIO COMPARATIVO DE DOS MICRO-RELATOS EVANGÉLICOS	175
DESARROLLO DEL ESTUDIO COMPARATIVO.	175
ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE: “ENCUENTRO DE JESÚS CON NICODEMO” y “ENCUENTRO DE JESÚS CON LA SAMARITANA”	178
EJEMPLO DE COMENTARIO COMPUESTO. Concluidos los textos estudiados según la Explicación Francesa, presentamos un modelo de análisis según el Comentario Compuesto. Se trata del “ANUNCIO DE UNA TRAICIÓN” (Jn 13, 21-30),	180

ANEXO N° 1

<i>EJERCICIO SINÓPTICO DE TRADUCCIÓN SALMO 77</i>	187
DESARROLLO DE LA EXPLICACIÓN DETALLADA	190
1er Movimiento. Súplica Angustiosa	190
Recuerdo del suplicante	191
Las maravillas de Dios.....	193
VERSIONES PARA EL EJERCICIO DE LECTURA SINÓPTICA.....	196
DESARROLLO DEL EJERCICIO DE LECTURA SINÓPTICA.....	197
El estudio en Paralelo	202
SÍNTESIS FINAL CON LAS PECULIARIDADES LITERARIAS Y ESTILÍSTICAS DE LAS TRES TRADUCCIONES	205

ANEXO N° 2

LA IMPORTANCIA DIDÁCTICA DE LA PREGUNTA Y SU PAPEL AL SERVICIO DEL DESARROLLO PROGRESIVO DE LA REVELACIÓN EN EL EVANGELIO DE SAN JUAN	208
¿Quién es Jesús para el Cuarto Evangelio?	208
El Esquema	210
Cuatro Preguntas de los judíos a Jesús	212
Dos preguntas de Jesús a los judíos.....	214
Dos preguntas que los judíos se plantean entre ellos	214
Observaciones complementarias	215

BIBLIOGRAFÍA	225
---------------------------	-----

ÍNDICE MATERIAS (NOMENCLATURA)	231
---	-----

DOCUMENTO

Licencia para editar la obra.....	235
-----------------------------------	-----

Dedico y Agradezco

Dedicación: A mi familia, a los amigos de toda una vida y a mis alumnos. Todos ellos, de una manera u otra, me han ayudado a crecer como persona, como cristiano y como docente

Agradecimientos: En dos personas sintetizo la gratitud inmensa que siento por todos aquellos que han hecho posible de manera mediata o inmediata este libro: Al Padre Miguel Ángel Ferrando. Sm, quien me enseñó a amar el Cuarto Evangelio y a Mario Naudon quien me inició en la Explicación Francesa de Textos.

Agradezco también a mi Universidad, a los profesionales de Ediciones Univesitarias y, de manera particular, al Director Sistema de Biblioteca, don Atilio Bustos, quien me alentó para publicar esta obra.

Prólogo

Prologar un libro nunca ha sido tarea fácil, porque se está frente a dos circunstancias muy opuestas: la obra es mediocre, ensalzarla resulta entonces imposible. Por el contrario, posee extraordinarias y variadas cualidades, y, entonces, por lo mucho que es preciso decir sobre ella, el prólogo sobrepasa, con holgura lo que éste literariamente debe ser. También es posible que sus méritos sean tantos y tales que el prólogo no destaque suficientemente sus valores. ¡Éste es nuestro caso!: tengo ante mí una labor, estimulante e inquietante, a la vez, aunque ya la he realizado algunas veces.

Antes de presentar y destacar puntualmente los valores que encuentro en esta obra, permítaseme referirme, en forma personal, al autor de: *Micro-relatos del Cuarto Evangelio. Iniciación metodológica a su estudio literario*, y a cómo llegó a concebirla, al mismo tiempo que a nuestra extensa relación profesor-discípulo y actualmente amigos.

En la década de los 80, el profesor Harire decidió realizar su doctorado “In Sacra Theología”, en la Universidad de Navarra. Conociéndonos nosotros ya de antes (él había seguido cursos de literatura francesa y otros en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, donde yo era profesor), él me expuso su proyecto de tesis doctoral: *El Magisterio de Pablo VI sobre el Pluralismo Teológico. Análisis Lexicográfico y Textual*, que yo encontré sobremanera interesante y de gran provecho teológico. Me di cuenta, además, de que su concepción abundaba en procedimientos relativos a la explicación de textos -disciplina de mi especialidad- aplicados a los escritos y alocuciones de S.S. Pablo VI, así como a otros alcances dentro de la misma metodología. Evidencia de ello es que, en la bibliografía de su tesis, cita dos obras que inciden muy directamente en este aspecto de su importante trabajo: *Les Techniques de L'Explication de Textes* (G. Delaisement. Didier. París. 1968) y *Análisis Gramatical del Discurso* (J.M. Lope Blanch. Universidad Nacional Autónoma de México. 1987).

Posteriormente, Kamel Harire continuó utilizando la Explicación Francesa de Textos para analizar escritos de diversa índole. Especial mención debemos hacer de sus artículos para simposios de carácter histórico: *Camilo Henríquez. Análisis Literario y conceptual. A propósito de cinco discursos publicados en la Aurora de Chile* y *Lectura y Análisis de la Primera Carta Pastoral de Monseñor Emilio Tagle C.* En el plano de la poesía destacan sus aportes para el Seminario Permanente Religión y Cultura de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile (Centro de Estudios Judaicos): *Lo Espiritual en la Poesía cotidiana de Jacques Prévert* y *La Virgen María. Contada y Cantada por*

Poetas Franceses Medievales y Renacentistas. No resulta entonces en absoluto extraño ni improcedente que yo considere este libro de Kamel Harire como una suerte de derivación, de continuidad, de profundización y acrecentamiento de su tesis la cual prefigura y anticipa lo que hallamos en sus numerosos escritos posteriores a ella y sobre todo en éste. Quiero insistir en que él no llega a los planteamientos y realizaciones que se encuentran en este libro por casualidad, cayendo en ellos como diletante, sino todo lo contrario: su inmersión en ellos es la de un especialista que conoce y sabe muy bien su oficio, tal como lo demuestran los ejemplos trabajados en esta obra.

Dijimos al comienzo, extraordinarias y variadas cualidades. No es en vano ni creo equivocarme. En primer lugar, pongo de relieve tres cualidades que son importantísimas e imprescindibles, sobre todo en escrituras de esta índole: Originalidad, Novedad y Actualidad. Me refiero, en efecto, al inteligente uso de la Explicación Francesa de Textos a fin de alcanzar una mejor comprensión de pasajes bíblicos, cosa que pareciera se realiza por vez primera entre nosotros, y que, al mismo tiempo, aporta un nuevo conocimiento de éstos. Ello va aparejado, además, con otros dos aportes muy valiosos y difíciles de encontrar en castellano: la exhaustiva presentación metodológica que el autor ejecuta de este modo explicativo de acercarse a la materia literaria que es la Explicación Francesa, y el enriquecimiento que hace de él al agregar elementos fundamentales provenientes del análisis narratológico (principalmente de Greimas, Genette y Larivaille) y del esquema dramático de Etienne Souriau, acertada combinación que, personalmente, nunca había encontrado antes.

Además, en lo relativo a este aspecto del libro, es preciso recalcar puntualmente la síntesis histórica que ofrece de la Explicación Francesa de Textos (historia muy poco conocida y menos aún difundida) que desemboca en lo que hoy se llama Comentario Compuesto, procedimiento que, en cierto modo y sobre todo en la educación secundaria francesa, ha sustituido a la Explicación tradicional. Considerando, y con razón, que no es necesario emprender un estudio comparativo entre ambos, y gracias sólo a los ejemplos que los ilustran, el doctor Harire muestra bien en qué se diferencian y cuál es el valor de cada uno de ellos. En estrecha referencia a este punto, no puedo pasar por alto el tratamiento particular que da a la Pasión de Cristo, en el cual intervienen el esquema dramático de Souriau, elementos de la nomenclatura teatral y aportes narratológicos muy sustantivos. Igual apreciación tengo de la Última Cena, tratada según las indicaciones del Comentario Compuesto que, finalmente, ha reemplazado, en alguna medida, a la tradicional disertación francesa.

Mención especial y aparte merece el estudio literario que ofrece sobre tres traducciones diferentes en español del salmo 77. Hábilmente, el autor advierte que no se trata de un ejercicio comparativo propiamente tal, ya que éste sólo puede realizarse teniendo como base la versión hebrea del salmo. No obstante, la propuesta de "lectura sinóptica" que él propone permite a sus lectores percibir y distinguir mejor los elementos literarios más sobresalientes y las riquezas estilísticas más peculiares de cada una de esas versiones en español.

Otro tanto puede aseverarse en lo concerniente a la bibliografía que no sólo vale por su extensión sino, sobre todo, por la erudición de los autores y textos consultados y por su palpitante actualidad. Así, por ejemplo, ello queda demostrado en la mención que Harire realiza de la tesis, recientemente realizada, por el Pbro. Fernando Ramos Pérez, en la Pontificia Universidad Gregoriana de Roma: “*Ver a Jesús y sus signos y creer en Él: Estudio exegético-teológico de la relación Ver y Creer en el Evangelio según San Juan*”, pues, no sólo se trata de un estudio de carácter sincrónico, sino que, además, está referida al Cuarto Evangelio. Junto con estos valiosos aspectos, es preciso destacar los aportes teológicos del profesor Harire relativos al Evangelio de San Juan, muy esclarecedores y en perfecta relación tanto con el contenido como con la intención general del libro y su forma.

A este respecto, nos referimos preferentemente al objetivo y al público lector al cual está destinada la obra. El objetivo persiste en continuar la dirección que, últimamente, han seguido los estudios sobre la Biblia que, desde todo punto de vista, son inagotables y su materia da para mucho. Desde hace pocos años, la Biblia ha comenzado a ser considerada también como un valiosísimo documento literario y a ser estudiada desde esa perspectiva moderna. El doctor Harire avanza en esa dirección aportando –como ya se ha visto– ideas y procedimientos bastante originales. Lo singular de todo ello es el ajustado tratamiento didáctico que él ha impreso a su texto, de modo que sea del todo útil a quienes lo ha dedicado, cosa que está más que suficientemente esclarecida en la parte introductoria de éste.

Gracias a la planificación, composición e interés de la obra, no hay duda alguna que estudiantes, profesores, catequistas y lectores motivados podrán obtener de ella, desde ese particular punto de vista y de otros también, provechosas enseñanzas y modos de aprendizaje absolutamente actuales y novedosos.

A propósito de la actualidad de este libro, debe destacarse la feliz coincidencia del carácter del mismo con la preocupación expresada recientemente (14 de Octubre 2008, por el Santo Padre Benedicto XVI) respecto a que: “Sólo donde se observan los dos niveles metodológicos: el histórico-crítico y el teológico, se puede hablar de una exégesis teológica, una exégesis adecuada a la Biblia” Esta obra del Dr. Harire, esclareciendo la idea de que para lograr adentrarse y desentrañar adecuadamente el sentido teológico de la Palabra de Dios, es necesario aclarar antes la palabra humana, mostrando cómo y en qué medida ésta contiene y comprende la Revelación. A ello, responde la exigencia de sacar a luz valores literarios, sociales, históricos, teológicos y otros.

Cierro estas breves pero justificadas líneas con la seguridad de que esta notable obra será para todos los que la necesiten, comprendan y utilicen algo más que un instrumento de poderosa ayuda en su incomparable labor y empeño. Insisto en que ella ha sido concebida como “apresto”, teniendo, en consecuencia, un carácter metodológico

instrumental en cuanto prepara y familiariza al usuario (lector) en el acercamiento literario de textos bíblicos, de un modo muy didáctico.

Prof. Mario Naudon de la Sotta.¹

¹ Profesor universitario de Letras Francesas. Diplomado de Estudios Superiores de la Universidad de París (Sorbonne). Premio Municipal de Literatura. (Categoría Ensayo. Santiago. 1957). Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques (République Française).